

УДК 81'25

К ВОПРОСУ О ЗНАЧИМОЙ РОЛИ ПОСЛОВИЦ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

Мингалева О.С., Самойлова М.В.

Воронежский институт МВД России (394065, Воронеж, Проспект Патриотов, дом 53), e-mail: vrnin@mvd.ru

Изучение английского языка чрезвычайно важно в наше время, так как английский язык – мировой язык культуры, искусства, науки. Пословицы, поговорки, крылатые выражения представляют особый интерес для изучения, так как отражают менталитет и культуру народа. Они классифицируются по сферам человеческой деятельности, особенностям быта, природным явлениям и многим другим аспектам. В пословицах двух языков много общего, но и много различий, что способствует повышению интереса в плане изучения и сопоставления с целью выявления специфических моментов, характерных для той или другой культуры. Знание английских пословиц и поговорок поможет усвоить образный строй английского языка, разовьёт память, расширит кругозор, приобщит к народной мудрости. Статья посвящена актуальности изучения пословиц, поговорок и крылатых выражений английского языка.

Ключевые слова: Изучение английского языка, пословицы, поговорки, крылатые выражения, менталитет, культура.

TO THE QUESTION OF THE SIGNIFICANT ROLE OF PROVERBS IN THE MODERN SOCIETY

Mingaleva O.S., Samoilova M.V.

Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation (394065, Voronezh, Prospect Patriotov, 53), e-mail: vrnin@mvd.ru

Learning English is extremely important in our time, as English is the world language of culture, art, science. Proverbs, sayings, winged expressions are of particular interest for study, as they reflect the mentality and culture of people. They are classified by areas of human activity, life characteristics, natural phenomena and many other aspects.

The proverbs of the two languages have a lot in common, but also a lot of differences, which helps to increase interest in terms of study and comparison in order to identify specific points characteristic of a particular culture. Knowledge of English proverbs and sayings will help you learn the figurative system of the English language, develop memory, broaden your horizons, get acquainted with folk wisdom. The article is devoted to the relevance of the study of proverbs, sayings and winged expressions of the English language.

Key words: English language learning, proverbs, sayings, winged expressions, mentality, culture.

В наше время каждый человек знает о необходимости пословиц. Пословицы и поговорки были актуальны во все времена и понятны любой категорией граждан, что особенно важно для их существования и применения. Но в последнее время, значимость пословиц стала угасать, молодые люди пользуются ими только в пределах урока или для написания, заданного преподавателем, сочинения. Однако, вопрос употребления пословиц в речи современного человека достаточно интересен. В словаре С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой даётся следующее определение пословицы: "Пословица - краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм" [3, с. 558]. Толковый словарь Д.Н. Ушакова предоставляет нам такое значение: "Пословица - краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом" [4]. Итак, из определений мы можем понять, что пословица - народная, редко имеет рифму, но зато всегда учит нас морали, правильному отношению к людям и окружающему миру. Благодаря пословицам, можно кратко и красочно выразить свою мысль.

Изучение иностранного языка предполагает не только знание основ грамматики и формирование определенного лексического минимума, но и понимание пословиц и поговорок, которые отражают культуру и менталитет народа. Пословицы и поговорки в

любом языке и в английском в том числе, являются творением людей, проявлением их мудрости и понимания языкового материала, наличия языковой интуиции. Высказывания носят фразеологический характер и классифицируются не только по источникам их происхождения, но и по сферам человеческой деятельности, особенностям быта, природным явлениям и многим другим аспектам. Пословицы английского и русского языков интересны в сравнении с целью выявления национальных и культурных особенностей нации. Нами были выделены следующие группы поговорок и пословиц, характерных для английского языка:

1. О деньгах

He that will steal a pin will steal a pound. - Тот, кто украдет булавку, украдет фунт.

Money does not grow on trees. - Деньги не растут на деревьях.

Money often unmakes the men who make it. - Деньги часто разрушают человека, их заработавшего.

2. О различных чертах характера людей

Honesty is the best policy. - Честность- лучшая политика.

Neither fish nor flesh. - Ни рыба, ни мяса.

A honey tongue, a heart of gall. - Медовый язык, сердце из желчи.

3. О здоровье

What the doctor ordered. - То, что доктор прописал.

Laughter is the best medicine. - Смех - лучшее лекарство.

4. О погоде

Nature abhors a vacuum. - Природа не выносит пустоты.

After a storm comes a calm. - После грозы приходит затишье.

Into each life some rain must fall. - В каждой жизни пройдет не один дождь.

5. О времени

Time flies- Время летит

Other times, other manners- Другие времена, другие манеры [1, 2].

Список групп можно продолжать очень долго, ведь пословицы - это те выражения, которые стали всенародными и затрагивали все сферы деятельности людей. Пословицы и поговорки имеют определенные чисто лингвистические особенности, которые должны всегда приниматься во внимание, чтобы отличить их от обычных предложений. Но главной особенностью, отличающей пословицы и поговорки от обычных высказываний, остается их семантический аспект. Их буквальное содержание подавляется тем, что можно назвать их переносным значением. Другими словами, одно буквальное значение является формой для другого переданного, которое содержит идею. Пословицы и поговорки, если их правильно

использовать, никогда не потеряют своей свежести и актуальности. Самое примечательное в функционировании поговорок, пословиц и крылатых фраз заключается в том, что они могут быть обработаны не в их фиксированной форме или традиционной модели, а с модификациями. Эти модификации, однако, никогда не оторвутся от инвариантов до такой степени, чтобы соотношение между инвариантной моделью словосочетания и его вариантом перестало восприниматься читателем.

Рассмотрим и сравним существующие пословицы, поговорки и крылатые выражения на английском и русском языках.

1. В данную группу нами были отобраны некоторые пословицы и поговорки, имеющие примерный общий смысл в двух языках, но не совпадающие по лексическому составу.

Two wrongs don't make a right - Два заблуждения – еще не правда - Минус на минус – не всегда плюс.

A living dog is better than a dead lion - Живая собака лучше мертвого льва - Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току. – Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

Discretion is the greater part of valour - Осторожность — лучшая часть отваги — Поспешишь, людей насмешишь. Не зная броду, не суйся в воду.

Bad news has wings - Дурная весть имеет крылья - Худая молва на крыльях летит. Худые вести не лежат на месте.

Как мы можем наблюдать, они довольно схожи по смыслу, однако, английские и русские пословицы и поговорки для проявления сходной мысли часто применяют многообразие, которое отображает различный общественный порядок и хозяйственную деятельность двух народов и зачастую не являются аналогами. Английский язык обладает значительным количеством пословиц и поговорок, которые часто используются в текстах, статьях и в разговорной речи. В связи с этим очень важно не только осознавать смысл переводимого текста с употреблением пословиц, но и владеть языковым материалом, с которого переводится текст.

2. Далее представлен список тех пословиц, которые дословно переводятся с английского и очень схожи с русскими.

Custom is a second nature. – Привычка – вторая натура.

Business before pleasure. - Сначала дело, потом развлечения.

Easy come, easy go. - Легко добыто - легко и прожито.

Time is money. - Время – деньги [1].

3. Данная группа характерна тем, что если она есть в одном языке, то интерпретации в другом может и не быть.

An Englishman's home is his castle – Дом англичанина – это его замок.

Cut off your nose to spite your face - Отрежь себе нос назло своему лицу.

Fish and guests smell after three days - Рыба и гости начинают пахнуть после трёх дней [1, 2].

Проведя анализ некоторых пословиц и поговорок в английском и в русском языках, можно сказать, что изучение пословиц важно, так как знакомит нас с культурой, традициями и народом, говорящем на изучаемом нами языке. Зная пословицы и поговорки, мы не только обогатим словарный запас языка, но и получим возможность читать художественные произведения в оригинале и понимать мысли авторов, которые часто употребляют крылатые выражения в своих произведениях. Знание английских пословиц и поговорок поможет усвоить образный строй английского языка, разовьёт память, расширит кругозор, приобщит к народной мудрости. Пословицы – это безмерное наследие наших предков, которое передается из поколения в поколение. В этих кратких высказываниях скрыта глубокая мысль и мудрость, которая способна раскрыть сущность многих вещей. Несмотря на стремительное развитие общества и научно-технический прогресс, пословицы всегда будут характерной чертой народа, объектом внимания и исследования.

Литература.

1. Английские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: <https://www.native-english.ru/proverbs> (дата обращения 15.12.2019).
2. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://polyidioms.narod.ru/index/0-164> (дата обращения 15.12.2019).
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Р.Ю. Шведова. – М.: АЗЪ, 2015. – 928 с.
4. Ушаков Д.Н. Толковый словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения 15.12.2019).